

**WTC005.** Typed Letter from Alice Schwitzer in Kassa/Košice to MKS in Stratford on Avon, signed with her characteristic mauve ink, and sent via a contact (Ernst) in Portugal. Signed also by Ernő Weisz and the forwarder. Kassa (now Košice, Slovakia) was where Ernő worked (and where he came from?) and at that time under Hungarian control under the First Vienna Award; restrictions meant Alice was unable to travel to Bratislava or Hlohovec, which were part of the First Slovak Republic, under German control. Alice had received 2 letters from Jean, and asks MKS to write more often. She asks after his Easter and Whitsun holidays, a trip to Manchester, and a "vicar's daughter". She asks about his plans for university, and gives news of two of MKS's good friends, Peter Valko [who studied medicine] and Franz Munk; neither are able to work in their chosen fields. Anny [in Hlohovec] has reassured Alice on the phone that she is fine, but she and Pali are renting a room with her mother-in-law, and Alice fears she is not living as well as she says. Other friends Jenő [probably Steiner, if not Rees] are planning to leave [Slovakia]. Boris Polgar [her sister] stayed with Alice, George Polgar [son] is doing well with his medical studies. Grandfather Simon Szilard celebrated his 80th birthday [12.5.1941] alone [because Alice was not allowed to travel there]. Alice proceeds to describe her daily life in some detail, stressing that life is very much connected to events in the world around them [there was chaos in that area at that time]. She is unable to travel [to Hlohovec]. She mentions financial problems [broadly similar to those described in 1945 by Pali Adler in letter 040] with Simon Szilard's finances and Stefan Schwitzer's farm. Her lawyer in Slovakia is no longer practising [presumably because he is not allowed to] so she has difficulty to manage her affairs there. Other than that, she describes their daily routine, with Ernő working at a bank, and including cinema, reading, listening to the radio, and Alice taking an afternoon nap "on medical orders".

Kassa. 1941.VI.16.

Košice, 16th June 1941

Mein lieber guter Dicki.

My dear good Dicki [nickname for MKS].

Seit dem zweiten Mai, als ich Deinen Brief vom 23-sten März erhielt, bekam ich leider keine weiteren Nachrichten von Dir. Doch hoffe ich, dass es Dir auch witerhin gut geht und Du mit Deiner Arbeit zufrieden, mit grossem Erfolg Deine Blumen und nützlichen Gewächse züchtest. Von Mucki erhielt ich seit der Zeit echon zwei Briefe einen vom 29.III. und einen vom 2.IV. So möchte ich Dich mein lieber Dicki auch bitten mir öfters zu schreiben, dann kommen die Briefe komischerweise auch öfter an. Mucki's Briefe haben mir sehr grosse Freude bereitet, denn sowohl ihre als auch John e Zeilen sind zufrieden und fröhlich. Der Gedanke quält mich zwar viel, was wohl seither geschehen ist, denn die Briefe gehen ja so schrecklich

lang, aber es bleibt mir nichts übrig, als auf Gott vertrauen und Ihn bitten Euch auch weiterhin zu beschützen und Euere Wege so zu leiten, dass ich Euch alle einmal glücklich und zufrieden wiedersehen kann.

Since 2nd May, when I received your letter of 23rd March, I have unfortunately received no further messages from you. But I hope that you are still doing well and that you are satisfied with your work, grow your flowers and useful plants with great success. Since then I have already received two letters from Mucki [Jean Bolton], one dated 29th March and one from 2nd April. So I would like to ask you, my dear Dicki [MKS}, to write to me more often, then, strangely enough, the letters will arrive more often. Mucki's letters gave me great pleasure, because both her and John's lines are satisfied and happy. The thought torments me a lot, which has probably happened since then, because [my] letters get so long, but I have no choice but to trust in God and ask him to continue to protect you and to guide your ways so that I can see you all happy and satisfied again for once.

Ich warte auf Deinen Bericht, wie Du die Ostern und Pfingstfeiertage verbracht hast. Ob Du schöne Zeiten in Manchester hattest? Wie ist die Tochter des Vicars? Ist sie auch hübsch, oder nur wertvoll? Du musst ja Deinen Schönheitssinn ganz umgestellt haben müssen, denn der Typus ist ja dort ganz anderst. An das Essen scheinest Du Dich noch nicht ganz gewöhnt zu haben, denn unlängst schriebst Du einmal mit einer gewissen Sehnsucht von Rostbraten, als Du über Onkel's Diät sprachst. An die weibliche Schönheit hat sich Dein Geschmack hoffentlich vollkommener aklimatisiert.

I am waiting for your report on how you spent the Easter and Pentecost [Whitsun] holidays. Did you have good times in Manchester? What is the vicar's daughter like? Is she pretty too, or just worth a lot? You must have completely changed your sense of beauty, because her type is completely different there. You don't seem to have gotten used to the food yet, because you recently wrote about roast beef with a certain longing when you were talking about Uncle's diet. Hopefully your taste has acclimatised to female beauty more completely.

Hast Du Dich wegen des Abschlusses des Hochschulstudiums interessiert? Ist eine Möglichkeit, dass auch Du, Deine Studien beenden kannst, ohne grosse Opfer bringen zu müssen? Oder bist Du mit Deiner jetzigen Stellung besser zufrieden? Es ist furchtbar, dass ich eigentlich gar nichts von Dir weiss, Weder Deine Wünsche, noch Deine Pläne. Nun für den Moment bin ich mit allem zufrieden, wenn Du nur gesund und gut untergebracht bist.

Were you interested in completing your university studies? Is there a possibility that you too can finish your studies without having to make great sacrifices? Or are you more satisfied with your current position? It is terrible that I actually don't know anything about you, neither your wishes nor your plans. For now, I'm happy with everything, if only you're healthy and well accommodated.

Gestern schrieb ich gerade an Franzi einen Brief, indem ich ihm die Kopie Deines Letzten Briefes einsandte. Das ist für ihn das schönste Geschenk. Er hängt mit grosser Liebe an Dir und wir Beide finden uns vollkommen in diesem Gefühl. Péter hat, wie ich es Dir schon mitteilte seinen Weg im Leben noch nicht finden können. Franzi hofft zwar auch, dass seine jetzige Beschäftigung nur vorübergehend und Raumausfüllend ist. Er betreibt es aber mit grosser Ambition, Fleiss und sehr schönem Erfolg. Péter hat sich nicht unterbringen können und arbeitet als unbezahlter Arbeiter, weil er ja nicht angestellt werden kann, in einer technischen Fabrik, wo er schon vorarbeiter geworden ist. Mann kann aber nicht in die Zukunft sehen. Vielleicht werden ihm diese Kenntnisse einmal von grösserem Nutzen sein, als die ärztliche Wissenschaft. Hier kann er weder das eine noch das andere ausüben. Aber mit Letzterem kann er leichter in die grosse Welt gehen.

Yesterday I was just writing a letter to Franzi [Munk?] in which I sent him a copy of your last letter. This is the best present for him. He clings to you with great affection and we both find ourselves completely in this feeling. As I already told you, Péter [Wolff later Valko] has not yet been able to find his way in life. Franzi [Munk] also hopes that his current occupation is only temporary and space-filling. But he runs it with great ambition, diligence and great success. Péter has

not been able to accommodate himself and works as an unpaid worker because he cannot be employed in a technical factory where he has already become a foreman. But you can't see into the future. Perhaps this knowledge will one day be of greater use to him than medical science. Here he can neither do one nor the other. But with the latter, he can go into the big world more easily.

Mit Anny sprech ich vorgestern telefonisch. Sie wohnen weiter in ihre einen Zimmer bei Oszi's Mutter in Untermiete, Das Essen lassen sie sich bringen, alles ander macht Anny selber [selber]. Sie fühlen sich dort gut und vertragen sich gut mit der alten Dame. Das sit aus Anny geworden. Ihr Erlaubnis für die Herreise haben wir noch immer nicht bekommen können und ich bin wirklich schon sehr ungeduldig sie zu sehen. Mit all' meiner Liebe möchte ich sie gerne umnehmen, was ich leider Euch nicht nachsenden kann und es ist wirklich bezeichnend für die heutigen Zeiten, dass man so nahe zu einander lebt und doch nicht zusammen kommen kann. Hauptsächlich möchte ich mich gerne vergewissern, ob es ihr wirklich so gut geht, wie sie es mir tapfer immer im Telefon beteuert.

I spoke to Anny [Adler née Schwitzer] by phone the day before yesterday. They continue to live in their one room with Oszi's [Pali Adler's?] mother in sublet, they have the food brought to them, Anny does everything else herself. She feels good there and gets on well with the old lady. That's what Anny has become. We still haven't been able to get permission for the journey there, and I'm really very impatient to see her. With all my love I would really like to take her away [this sentence is difficult to understand], which I unfortunately cannot forward to you [?] and it is really characteristic of today's times that one lives so close to one another and yet cannot come together. Mainly I would like to make sure that she is really doing as well as she bravely assures me on the phone.

Von ihr hörte ich auch, dass Jenö's schon alles fertig haben um die Reise zu Andris anzutreten. Sie warten anscheinend auf eine gefahrlose Möglichkeit hinzufahren. Fürchte sehr, dass das noch lange dauern wird. Jedenfalls die Hoffnung ist selber schon etwas Unerhörtes und das

Gefühl, dass sie ein bestimmtes Ziel haben, gibt ihnen viel Kraft mit Geduld zu warten. Ich wollte ich hätte eine ähnliche Sicherheit zu Euch kommen zu können, möchte ich vielleicht mit mehr Geduld die Tage und Monate zählen zu können. Deinen an Andris gesandten Brief, habe ich nicht erhalten.

I also heard from her that Jenö's [Steiner?] have everything ready to start the trip to Andris. They are apparently waiting for a safe opportunity to go there. I am very afraid that this will take a long time. In any case, hope itself is something unheard of and the feeling that you have a certain goal gives you a lot of strength to wait with patience. I wanted to have a similar security on being able to come to you, maybe I should count the days and months with more patience. I have not received the letter you sent to Andris.

Tante Boriska ist vor einer Woche nachhause gefahren. Sie erwartete Gyuri, der gestern nachhause gekommen ist. Er hat sein Studien Jahr mit sehr gutem Erfolg beschlossen und wenn nichts dazwischen kommt, so macht er in zwei Jahren seine Doctorprüfung.

Aunt Boriska [Boris Polgar] went home a week ago. She was waiting for Gyuri [George Polgar], who came home yesterday. He ended his academic year with very good success and if nothing comes up, he will take his doctoral examination in two years.

Grosspapa hat seinen 80sten Geburtstag leider ohne uns feiern müssen was mir sehr weh getan hat, aber das gehört auch zu unserer heutigen Form. Er beklagt sich ziemlich viel. Ein Glück, dass Pali sich sehr brav benimmt und ihn oft besucht. Er ist in seiner alten Wohnun geblieben.

Grandpa [Simon Szilard] unfortunately had to celebrate his 80th birthday without us, which hurt me a lot, but that is also part of our current set up. He complains a good deal. Fortunately, Pali [Adler] behaves very well and visits him often. He stayed in his old apartment.

Du fragst mein lieber Dicki nach unserem Privatleben. Das ist leider heute nicht separierbar von allem was in der Welt und um uns herum geschieht. Auf Schritt und Tritt ist man damit verbunden. Meine eigenen Angelegenheiten hängen auch sehr davon ab und sind daher momentan

unentwirrbar. Die Verhältnisse dort sind in jeder Weise schlecht. Unser Gesuch unerledigt. Ich habe dort gar keine Einkünfte und die grössten Sorgen wegen Grossvater's Versorgung. Jetzt fange ich an eine Verhandlung diesbezüglich mit der Bank, die aber aussichtslos ist.

You ask my dear Dicki [MKS] about our private life. Unfortunately, today this cannot be separated from everything that happens in the world and around us. One is connected to it at every turn. My own affairs are also very dependent on it and are therefore currently inextricably linked. The conditions there [in Slovakia] are bad in every way. Our request [to travel to Bratislava/Hlohovec?] is pending. I don't have any income there and I have the greatest worries about grandfather's [Simon Szilard's] provisions. Now I am starting a negotiation with the bank in this regard, but it is hopeless.

Csuka ist nicht mehr Anwalt und ich habe dort niemanden, der meine Sachen führen sollte. Ich aber kann wegen dem unerledigten Gesuch nicht hinfahren. Hier ist es schön ruhig und wir haben gerade wegen den Ereignissen viel mehr Privatleben. Wir sind viel zu hause, gehen ausser manchesmal [manchmal] ins Kino und kleine Ausflüge, nirgends. Wir lesen viel und hören Radio. Onkel arbeitet sehr viel, ist daher oft müde, empfängt aber gerne oft Gäste, wo er sich nach Herzenslust ausschmuse kann.

Csuka is no longer a lawyer and I have no one there [in Slovakia] to manage my things. But I can't go there because of the pending application. It's nice and quiet here and because of the events we have a lot more private life. We are at home a lot, nowhere except sometimes to the cinema and small excursions. We read a lot and listen to the radio. Uncle [Ernö Weisz] works a lot and is therefore often tired, but often likes to receive guests where he can cuddle to his heart's content.

Ich selber bin zufrieden, wenn ich Ruhe habe und geniesse am meisten jetzt die schönen Spaziergänge. Die Menschen sagen mir nichts, sie sind bloss ein Zeitvertreib, weil es nichts besseres momentan gibt. Es sind grösstenteils Provinzleute mit wenig Fantasie und noch weniger Inhalt. Ich bin lieber und mehr alleine, da ist es weniger

langweilig. Von alleinesein habe ich übrigens einen ganz schönen Teil. Onkel geht zeitlich früh weg, da ich spät aufstehe und nicht heruntergehe, ehe ich ihn erst zu Mittag, das um halb zwei ist.

For myself I am satisfied when I have peace and quiet and I enjoy the beautiful walks most of all now. People don't tell me anything, they're just a pastime because there is nothing better right now. For the most part, they are provincial people with little imagination and even less content. I prefer to be more alone because it's less boring. By the way, I have a pretty good part of being alone. Uncle [Ernö Weisz] leaves early so I get up late and don't go down before I see him in the middle of the day, which is half past one.

Dann kommt ein Nachmittagsschläfchen, daran habe ich mich auf ärztliche Anordnung auch gewöhnen müssen und es tut mir richtig gut. Um 4 Uhr geht er wieder in die Bank von wo er selten vor 8 Uhr nachhause kommt. Im Sommer kommt er manchesmal früher heraus, dann können wir noch einen kieinen Spaziergang machen oder seine geliebte saure Milch irgendwo auslöffeln. So bleibt eigentlich nur der Abend zum Zusammensein. Ich habe also sehr viel Zeit für mich. Da ich aber viele Beschäftigungen habe, ist mir alles Zeit zu wenig, für gemeinsame Spaziergänge, manchesmal eine Römipartie, bleibt aber genug.

Then there is an afternoon nap, which I had to get used to on medical orders, and it is really good for me. At 4 p.m. he goes back to the bank, from where he rarely comes home before 8 p.m. In the summer he sometimes comes out earlier, so we can take a little walk or spoon out his beloved sour milk somewhere. So actually only the evening remains to be together. So I have a lot of time to myself. But since I have a lot of activities, there is not enough time for me to go for walks together, sometimes a game of Rummy, but there is still enough.

Du siehst unser Leben ist sehr unkompliziert und wir sind damit zufrieden. Der Hauptinhalt dieses Lebens besteht daraus uns gegenseitig helfen aufrecht zu bleiben und geduldig zu sein. Geduldig zu warten auf diese Zeit, wenn wir wieder mit Euch zusammen sein Können. Für diese Zeit müssen wir trachten gesund und stark zu sein, denn eine grosse Freude auszuhalten ist auch eine Kräfteprobe. Für

diesen Moment pflege ich mein Herz und für diesen Zeitpunkt will ich alles aushalten, um das zu erleben. Onkel tut uneigesterweise dasselbe.

You see our life is very straightforward and we are satisfied with it. The main purpose of this life is to help each other stay upright and be patient. To wait patiently for the time when we can be with you again. During this time we have to strive to be healthy and strong, because enduring great joy is also a test of strength. For this moment I take care of my heart and for this point in time I want to endure everything to experience that. Uncle [Ernö Weisz] does the same thing in an unconcerning way.

Von Papa höre ich nicht viel, auch zu Anny kommt er kaum. Ich weiss nur, dass er weiter wirtschaftet mit einem Zwangsverwalter den ihm das Bodenamt eingesetzt hat.

I don't hear much from Father [Stefan Schwitzer], he hardly ever comes to Anny either. I just know that he is doing business with a debtor who has been appointed by the Land Office for him.

Mein lieber Dicki, ich trachtete Dir ein schwaches Bild von unserem stillen Leben zu geben. Du bist aber sicher schon so lange weg, dass Dir dieses Leben, bald ganz fremd vorkommen wird. Gott gebe nur, dass Du Dich in Deiner Seele nicht entfremdest. Bei Susi habe ich ähnliche Sorgen, aber ich hoffe, mit unserer grossen Liebe, werden wir trotz allem den Weg wieder zu einander finden. Ich küsse Dich mit Mucki und John sehr vielemals in inniger Liebe. Deine

My dear Dicki [MKS], I tried and have given you a poor picture of our quiet life. But you have been gone so long that this life will soon seem very strange to you. God grant only that you do not become alienated in your soul. I have similar worries with Susi [Jean Bolton], but I hope, with our great love, we will find our way back to each other despite everything. I kiss you with Mucki [Jean Bolton] and John [Bolton] very many times in deep love. Your

(signed in mauve ink)

Mutter

Mother

(handwritten in grey ink)

Viele [?] küsse und grüsse, Ernö

Many [?] kisses and greetings, Ernö

(handwritten in black ink)

Herzliche Grüße!

Warm Greetings! (illegible signature)

(handwritten note to forwarder in Portugal in mauve ink)

Lieber Ernst! Verzeihen Sie, wenn ich Sie wiederholt bemühe und nehman Sie vielen warmen Dank dafür. Bitte senden Sie diesen Brief wieder nach Stratfordonavon, 105 Shipstonroad. Viele herzliche Grüße

Ihre Alice

Dear Ernst! Forgive me if I try again and I thank you very much. Please send this letter back to Stratford on Avon, 105 Shipston Road. Many warm greetings.

Your Alice